

*Translation
And
Culture Studies*

翻译与文化研究

TRANSLATION AND CULTURE STUDIES

第六辑
OL.6

华先发 杨元刚 主编



长江出版社

翻译与文化研究

(第六辑)

华先发 杨元刚 主编

长江出版社

图书在版编目 CIP 数据

翻译与文化研究/华先发,杨元刚主编. —武汉:长江出版社,

2013.3

ISBN 978-7-80708-384-9

I. ①翻… II. ①华…②杨… III. ①翻译—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2013)第 197629 号

翻译与文化研究

华先发 杨元刚 主编

责任编辑:吴曙霞 张艳艳

装帧设计:沈莹

出版发行:长江出版社

地址:武汉市汉口解放大道 1863 号

邮 编:430010

E-mail:cjpub@vip.sina.com

电 话:(027)82927763(总编室)

(027)82926806(市场营销部)

经 销:各地新华书店

印 刷:湖北新开元印刷有限公司

规 格:880mm × 1230mm

1/16

37 印张

800 千字

版 次:2013 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-80708-384-9/K · 39

定 价:89.00 元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)

主 编
副 主 编
助理编辑
编 委

华先发 杨元刚
胡孝申 雷万忠 许明武
华满元 杨 力
(按姓氏笔画为序)
王达金(武汉大学)
许明武(华中科技大学)
刘军平(武汉大学)
刘国枝(湖北大学)
华先发(华中师范大学)
杜青纲(武汉大学)
张维友(华中师范大学)
张鑫友(张鑫友语言研究中心)
杨元刚(湖北大学)
罗建生(中南民族大学)
胡孝申(武汉大学)
曹 曼(湖北教育学院)
雷万忠(江汉大学)
谢少华(武汉科技大学)
魏家海(华中师范大学)
樊葳葳(华中科技大学)

前 言

在2013年的新年钟声即将敲响之际,《翻译与文化研究》(第六辑)终于完成了全书的编辑任务。和前五辑一样,本辑刊载的文章仍然聚焦于“翻译研究”和“文化研究”这两大议题。“翻译研究”继续关注“怎样译”、“为何译”这类问题。尽管问题貌似老旧,但它们却是翻译论坛永远时新的话题。古今咏梅诗难同,只因时空变化中。这“永远时新”一词意含着我们对永远变化着的时空就翻译问题永不终止的新思考。这种思考既要求具有全球性又必须面对国家发展、民族兴旺的客观需要。秉承这一宗旨,本辑收录“翻译研究”方面的文章时也就努力做到关注重点,兼顾全面。就“文化研究”而言,本文辑此次也收录了不少论文,涵盖了外国文学、外国语言和文化以及外语教学的各方面内容。我们衷心希望:读者能通过阅读这些文章有所感悟、有所反思、有所收获,并在此基础上有所创新,从而促进我们的翻译学科建设和翻译事业的发展,促进我们的外国文学和文化研究事业的进步,改善我国的外语教学。最后值得指出的是:本辑文选终能成书,得到了我省乃至中南地区各高校外语专业广大师生的热情支持,得到了张鑫友语言研究中心始终如一的帮助。在此,我们向全体撰稿人和张鑫友语言研究中心的同志们表示衷心的感谢。同时我们也注意到,由于时间等方面的原因,本文辑中难免存有不足之处,敬请广大读者批评指正。

华先发

2012年12月30日

目 录

上篇 翻译研究

上篇一 翻译理论研究	3
论复译的价值	
——以朱纯深与李明的《荷塘月色》英译本对比为例	王爱红 3
从功能翻译理论看网络新词英译	毛慧芳 6
浅谈言语行为理论在翻译中的应用	葛佳彬 9
口译研究的跨学科视角	达 惠 11
浅谈法国翻译家对西方翻译理论发展的影响	邓毓珂 13
从翻译转换视角分析英汉翻译中的翻译腔	任小蓉 15
口译、心理学与认知心理学	王 瑰 17
上篇二 翻译技巧与方法研究	20
英汉双关之对比与翻译	杜 洁 20
主位、主题、主语差异与汉英翻译	甘荣荣 22
从英汉语句法层面差异对比分析郁达夫《故都的秋》及张培基英译本的汉英翻译	韩黎阳 25
从三亚市旅游景点的俄语名称浅议中国旅游景点翻译的特点及方法	聂书倩 29
英汉被动句的对比与翻译	梁朝曦 31
英汉被动语态的对比与在新闻语篇中的翻译	胡娅婷 33
浅谈汉语叹词与英语感叹词的区别及其翻译	万 杰 36
英语 Pun 和汉语双关对比与翻译策略浅析	王 龙 38
浅谈公司名称翻译中应注意的问题	王 佩 41
英汉成语对比与翻译	彭美容 44
英语形合与汉语意合的特点及其对翻译的启示	赵 静 46
汉英互译中定语的处理及翻译	周 俐 49
中式菜肴名称翻译原则和方法的初步探究	刘雨萌 52
认知语言学视角下的广告翻译	吴 慧 56
庞德与许渊冲中诗英译思想比较研究	田卓灵 58
归化和异化的对比研究——以《致蒋经国的信》两个英译本为例	万 璐 62
林语堂英译《浮生六记》之文体学研究	全莎莎 64
《论语》中“仁”的翻译史	贺紫君 67
“计算机辅助翻译”课程建设初探	吕 奇 70
试论谐音联想法在品牌名翻译中的应用	
——以 Google 的中文译名为例	肖金芳 72
上篇三 翻译与文化研究	75
中西方思维差异对中医翻译的影响	胡 宏 75
中西文化背景下颜色词“红”的翻译	王 尧 78

中英颜色词的文化差异及翻译策略	孙 璟 81
从文化角度入手看汉英语篇差异与转换策略	
——兼评翻译专业学生中的问题	戴君平 83
从英汉差异角度探析颐和园园内解说词的英译	侯静雯 86
浅析汉语委婉语的文化内涵及其俄译策略	
——以《红楼梦》1995 年俄译本为例	孙华乐 89
阐释性翻译法在少数民族文化翻译中的应用研究	
——以土家族文化为例	杨年芬 92
译者主体性视域下《边城》英译本中的文化诠释	周潇涵 94
从语义翻译与交际翻译看《红楼梦》的习语翻译	蔡 菁 97
从中西方民俗文化看英语习语翻译	李 燕 99
《红楼梦》外译翻译史与其历史背景	肖梦林 101
跨文化交际中公示语汉英翻译	周 琼 103

上篇四 文学翻译研究	105
从韩礼德的系统功能语法分析朱纯生的《荷塘月色》译本	常红婧 105
从目的论角度评析廖美珍《在亚当之前》的汉译本	陈 琦 108
从翻译标准多元互补论的角度赏析朱纯深译《荷塘月色》	王 欣 110
从等效翻译看《荷塘月色》的两个英译本	龚贻娇 113
从奈达的对等理论谈现实主义作品 <i>The Sheriff's Children</i> (《警长的孩子》) 的翻译	江 瑛 115
浅析中西文学翻译之诗歌翻译	马琳淇 118
浅谈《荷塘月色》英译本中汉语模糊美的磨蚀与再现	汤 婷 120
《苛政猛于虎》三种英译本的比较研究	唐 婕 123
浅谈《红楼梦》与《红楼梦》杨宪益英译本的对比	夏 露 126
从文学文体学的角度看《荷塘月色》英译本	叶 芳 129
浅析朱纯深译本《荷塘月色》的句法修辞对应	张晓莉 131
多维度适应和适应性选择	
——评《木兰诗》的三个英译本	郝巧亚 133
目的论视角下辜鸿铭《中庸》英译研究	吕凤超 136
文化意象之完美回归	
——细读郁飞译林语堂 <i>Moment in Peking</i>	魏雪梅 139
析朱纯深对《荷塘月色》的翻译——完美的风格再现	杨文茜 142
中国翻译史上不应缺失的名字——邵洵美	王 冲 145
从风格再现的角度谈朱纯深《荷塘月色》的翻译	赵 静 146

下篇 文化研究

下篇一 外国文学研究	151
康拉德《黑暗的心脏》中的道德探索	甘士艳 151
《沉默侍者》中违反合作原则与礼貌原则的现象分析	刘 娜 153
鲁迅与詹姆斯·乔伊斯短篇小说中的意象比较研究	邓玉红 156
谎言:讲述美丽而不真实之事	
——论《谎言的衰落》如何体现现代主义	吉静静 159

浅析索尔·贝娄《赫索格》中的异化主题	李若茜 162
论欧·亨利短篇小说中的利他主义	李娅 164
追求自我,摆脱物化:小说《千金》研究	汪嘉玲 167
论叶芝诗中象征主义的神秘性和悲观色彩	许媛媛 170
玫瑰花瓣上颤抖的露珠 ——论叶芝诗中玫瑰与露珠意象之间的关系	张 露 173
赛珍珠《大地》中的地母原型初探	陈 璐 175
从“边缘文学”走向“世界中心文学”的路径研究	陈新丽 178
通过《老人与海》浅谈海明威的“冰山”写作风格	付 强 180
《永别了,武器》中的战争观与《鸟鸣》中的战争观比较	卢晓丹 182
简·爱与林黛玉性格分析——坚韧与脆弱	吕洪波 184
无赖派作家的文学创作	唐芙蓉 黄凤琴 186
《老人与海》中意象的暴力分析	王晶晶 188
美国文学史教材建设的回顾与反思	王 婷 190
从性格色彩学角度分析《伟大的盖茨比》中黛西的性格	吴兰兰 192
笔尖之上的精神救赎 ——论奥康纳《好人难寻》中的反讽艺术	吴钰菲 194
边缘女性的挣扎与蜕变 ——《到灯塔去》中莉莉的成长历程探析	曾 盼 196
《格列佛游记》接受美学魅力探析	郑庆庆 198
下篇二 外语教学研究	201
利用分层教学提高中学生听力水平	葛 婷 201
日语听力难点因素的分析 ——从听力入手给日语初学者的建议	黄 蓉 204
二语阅读中的跨语言影响及其对英语阅读教学的启示	金 虹 208
同声传译训练过程中的语意表达、译文比较与自我校正 ——以一次同传练习为例	邵婷婷 211
论情感因素在大学英语读写译课程教学中的运用	乔相如 213
区别汉英表达方式 ——提高大学生中文摘要的英译质量	卫立平 215
独立学院英语专业本科教学的三重境界 ——独立学院英语专业基础年级教学心得	吴于勤 218
系统功能语言学理论框架下的英语阅读教学	肖小梅 221
建构主义学习理论指导下的大学英语写作教学	常 娟 224
英语专业外籍教师教学存在的问题与对策	陈义伟 董春枝 226
从研究方法论角度评价《高中生英语学习态度对其英语学习的影响》	黄 静 228
建构主义模式在非英语专业研究生英语教学中的应用	雷翠芳 230
如何提高不同认知风格英语学习者的学习动机 ——以场依存、场独立为例	林星鑫 232
浅谈 CLIL 教学模式对中国大学英语教学的启示	卢 洁 234
大学生英语输出技能策略培训初探	陆小丽 236
关于基础日语课程改革的思考	吕 端 238
法语口译人才培养模式的现状分析	毛志贵 240

第二语言习得中的错误分析及纠错反馈	皮重阳 243
大学英语后续课程教学的探索与实践	
——以《高级英语视听说》为例	万 莎 245
研究性学习在英语专业综合英语课程教学中的应用	阎 铨 246
信息平台下交互式大学英语教学研究	杨 柳 248
法汉口译教学中的传达“意义”能力训练	殷 芹 250
中法 e 搭档语言交互课程的迭代设计	张 凌 252
英语专业四级考试词汇备考	张 睿 255
大学生英语写作中语用失误分析及对策	赵巧云 257
基于 SNS 平台的在线翻译教学的探讨	钟久申 260
汉语代词指称负迁移和英语写作中的读者意识	周利萍 262
 下篇三 语言与文化研究	264
英汉广告语中动词的使用之比较	张莹莹 264
浅谈颜色词“black”和“黑”的英汉对比研究	黄莱方 266
英汉广告语的修辞对比	赵改霞 269
罗格在伦敦奥运会开幕式上致辞的文体分析	陈晓月 272
名物化在语篇中的功能分析	董 杰 275
英汉两种语言中动物词汇的文化内涵对比	何丹丹 277
对偶与 Antithesis 对比	何 荷 280
先锋戏剧语言的合作原则分析	
——以《恋爱的犀牛》为个案	胡金丹 283
例析“красный(红色)”在俄语中的文化涵义	李纯青 285
《了不起的盖茨比》文体学特征分析	邱杰平 287
杨澜申奥演讲的文体分析	王 丹 290
Mapping Chinese View of Happiness	王莹芳 292
从关联理论角度分析广告中的特殊用法	肖璐凝 295
浅析英语商业广告中的溜溜词	谢俊源 297
「見る」类动词语义变化的认知过程初探	薛慧娟 300
「甘い」语义扩展认知分析	杨柳月 303
“甄嬛体”的语言模因现象及陌生化现象分析	杨颖君 305
以《红楼梦》为例浅析语用预设和会话策略	张 倩 308
浅析商务英语信函的文体特征	赵改霞 311
中国人英文毕业求职信的语步分析	邹文秀 314
Le symbolisme de Rimbaud—vu par <i>Le Bateau ivre</i>	向 华 318
Traditional Buddhist Calendar of Poyaday	杜拉 321
论网络表情符号“颜文字”的发展及其内涵	丁 睿 327
从文体学的角度分析《绝望主妇》剧本台词的文本特征	瞿巧玲 330
浅析希腊神话与中国神话的文化差异	张 乔 333
中国传统节日所面临的危机与出路	赵真真 338
英文体育新闻报道的及物性分析	
——以《中国日报》2012 年伦敦奥运会的部分报道为例	周萍 341
对恩施土家族民歌中情歌歌词的文体分析	朱巧云 344
从语用学角度分析广告语中合作原则的违反	卓 倩 347

英汉运动事件句式句法特征对比研究	陈 乾	349
英语学习者中国文化缺失对跨文化交际能力的影响	董春枝	351
法汉动物词汇文化内涵及差异		
——以“龙”为例	梁 欢	353
从社会语言学角度来看语言与性别差异	刘 娟	355
《我们的家庭婚礼》中的跨文化适应过程分析	全淑娟	357
议光源氏之人物形象	王 辉	359
英语词汇语义变化研究模式探讨	王珺珺 杨 洁	361
解读村上春树		
——以《寻羊冒险记》为中心	彭振容	364
法国极右翼政党国民阵线与巴雷斯的民族主义	张 莹	365
三福百货广告词“Easy fashion, Easy Life”之文体学分析	黄 凡	369

上 篇

翻 译 研 究

一、翻译理论研究

论复译的价值

——以朱纯深与李明的《荷塘月色》英译本对比为例

王爱红

一、引言

朱纯深先生在其《从文体学和话语分析看《荷塘月色》的美学意义及翻译试验》中对《荷塘月色》从篇章、句子和结构三个层面进行了由内到外的彻底剖析,其分析之细致透彻、解读之深入纹理、相关数据统计之科学缜密,均极有说服力。以致其英译的《荷塘月色》一度成为众英译本中最为读者推崇的版本。然而,翻译是一个阐释的过程,译者的主观能动性极其重要。只要还有译者,翻译就不会有定本。广东外语外贸大学的李明教授秉承“从原文作者内心出发,把握作者感情走向”的原则,在吸收前人优点的基础上,加入自己新的心得理解,对《荷塘月色》进行了复译。下面我们在朱纯深和李明两种译本的对比中体会复译的价值。

二、复译的存在之理

(一)复译的定义

《中国翻译词典》中对复译的定义是“重复的翻译”(林煌天,1997:219)。

许渊冲先生认为,重译有两个意思:一是自己译过的作品,重新再译一次;二是别人译过的作品,自己重复再译一遍。

(二)复译的存在之理

鲁迅先生在《非有复译不可》一文中指出:前几年,翻译的失了一般读者的信用,……在翻译本身也有一个原因,就是常有胡乱动笔的译本。不过要击退这些乱译,……唯一的好方法是又来一回复译,还不行,就再来一回。……(林煌天,

1997:219)。看来先生把复译当做成就出佳译的唯一方法。

对于经典散文《荷塘月色》,朱纯深先生在对原文理解很透彻的前提下,成功地再现和传达了原文作者朱自清先生在月色中的荷塘畔的所见及所感,已属佳译。那么在已有这样译本的前提下,还有必要复译《荷塘月色》吗?

刘桂兰在《重译考辨》中表示:对经典进行重译意味着对已有的译本甚至已有一定影响力的前译或旧译(包括一些经典的译本)提出挑战,但重译也是名著翻译逐步达到尽善尽美境界的重要途径,是译者对译事执着认真的体现,是译者力求译品臻于完美的举措。(刘桂兰,2010:49)

对此,李明认为:翻译的性质决定了翻译似乎永远是一门令人遗憾的艺术,“后来者未必居上”,可是,只要复译者能够提供自认为的有一定“建构性的译文”,那也算是在“使译文能一步步地更接近原文语境意义,实现‘成功一种近于完全的定本’”的道路上尽了自己的绵薄之力。(李明,2006:158)“提供具有一定构建性的译文”也许正是李明教授复译《荷塘月色》的动力,同时也是复译的存在之理。

三、两种译本的对比

仔细比读朱纯深和李明的《荷塘月色》英译本会发现,李译是在认真研读朱译之后,借鉴其译得好的地方,再加入自己的理解,对部分译法进行了改进。两个译本首先在情感基调和篇章结构上都把握得很到位。相对于朱译,李译在一些炼字选

词和句式选择上考虑得更全面,因而表达得更准确。下面我们从这两个方面对两个译本加以比照。

(一)炼字选词

1. 第一段的最后一句“我悄悄地披了大衫,带上门出去。”里的叠音词“悄悄地”,朱纯深的译本是“quietly”,李明的译本是“quite quietly”。乍一看,两种翻译无非表示“悄无声息”的意思。然而,众所周知,汉语的叠音词除了表意,读起来朗朗上口,兼具音韵美,从而为表意起辅助作用。在这里是突出了作者准备去寻找感情的出口时生怕惊动妻儿的小心翼翼的状态。李译用了头韵法翻译这个叠音词,读起来与原文有类似的效果,可谓是兼具音美、形美和意美的上乘之译法,比朱译要好。

2. 原文第六段倒数第二句“树缝里也漏着一两点路灯光”朱纯深译为“Through the branches are also a couple of lamps”,李明的翻译为“Through the branches could be seen some light from a couple of street-lamps”。诚然,作者当时看到的光是来自路灯的,但既然是透过树缝看到的,肯定不可能是“几盏灯”(a couple of lamps),而只可能是“一些由路灯照过来的光线”(some light from a couple of street-lamps)。这样看来,朱译就属于误译了。

3. 原文第十段引用了乐府诗《西洲曲》里的四句,对于其中的“采莲”一词,朱纯深译作 lotus-gathering,李明是译为 lotus-seed plucking。余再山在《〈西洲曲〉的考证及解读》中认为采莲有可能是采摘莲子,也可能是采摘莲花,还有可能是采摘莲藕和莲叶等。对于这里的“莲”具体指“莲花”还是“莲子”,笔者进行了考证。

《来自中古的苦乐爱恨:说乐府》中将《西洲曲》分为三个段落,其中前四句“忆梅下西洲,折梅寄江北。单衫杏子红,双鬓鸦雏色。”为第一段落,叙写女主人公在春季里折梅赠远,表现了诗中女子在春天里的相思之情。随后的“西洲在何处?两桨桥头渡。日暮伯劳飞,风吹乌桕树。树下即门前,门中露翠钿。开门郎不至,出门采红莲。采莲南塘秋,莲花过人头。低头弄莲子,莲子清如水。置莲怀袖中,莲心彻底红。忆郎郎不至,仰首望飞鸿。”被划分为第二个段落,描写女子初秋采莲怀人,女子思念郎君,但郎君至今未归,于是在莲舟抬头盼望鸿雁飞来。(王一娟,2001)书中同时如此评价这一段:诗人巧妙地用空间转换的办

法,不露痕迹地把描写的笔墨从春天伸向了秋天。

《古典诗词名篇鉴赏集》中《梦里相思曲中寻——〈西洲曲〉通释》一文对这种时间的跳跃作出了合理的解释:这里是写抒情男主人对他的情侣的“忆”,既是忆念或忆想,那他“忆”中浮现的“信息”呈现某种跳跃的连缀,也是完全符合“忆”的心理特征的。这种跳跃连缀能真实反映出某种情感或情绪,但不一定符合生活逻辑。(李文初,1984)

看来诗中的“采莲”是发生在秋天。秋天是收获的季节,莲花已慢慢结成莲蓬莲子,莲子正是成熟时,也该采摘了。而女子的心上人却迟迟未归。也许这种对比才是上文中“开门郎不至”和“出门采红莲”的因果缘由吧:不能如愿收获爱情,至少先收获成熟的莲子。可见,文中引用的诗句中的“采莲”还是译成 lotus-seed plucking 更为恰当。

(二)句式选择

1. 原文第一段第二句中“忽然想起日日走过的荷塘,在这满月的光里,总该另有一番样子吧。”朱译是“It occurred to me that...”,李译是“I suddenly thought of...”。对于这里的“忽然想起”,朱纯深将它翻译成被动的行为,李明将它翻译成主动的有意行为。根据上下文,“今晚在院子里坐着乘凉,忽然想起日日走过的荷塘,在这满月的光里,总该另有一番样子吧。”显然这是作者自己闲暇时主动想到的,并在动机下去观赏月下的荷塘,而不是在什么提醒或诱因下想到的,因此李译更加符合当时的情形和逻辑。与此相反,原文第七段也有一个“忽然想起”,但这里则是作者在欣赏完荷塘那如诗如画的世界,情绪从原来那亦真亦幻的超然境界回到眼前现实中来时而宕开的一笔——忽然想起六朝时采莲的盛况(李明,2006:163)。这里的“忽然想起”就是出于一定的诱因,即由观赏了眼前的荷塘月色而诱发的遐想。对于这一个“忽然想起”,朱译和李译同时选择了用被动的表达,二者分别译为“Suddenly, something like lotus-gathering crosses my mind”和“Then I was suddenly reminded of the lotus-seed plucking”。都是准确的。

然而,对原文最后一段中“这令我到底惦着江南了”的翻译,二者的句式选择又不同了。这里作者“惦着江南”是由看到眼前“莲花过人头,不见一些流水的影子”后引起的,是一种被动的行为,所

以应该译成被动。朱译是“*So my memories drift back to the South after all*”,李译是“*This reminded me of the scenes in the areas south of the Changjiang River.*”还是李译将原文的言中之意把握得更到位。

2. 原文第一段中“月亮渐渐升高了”,表达的是月亮升高的过程,而不是月亮已经升高的结果。朱译为“*A full moon was rising high in the sky*”,只体现了“升高”的结果,没有表现出“渐渐”的过程来。李译“*As the moon was rising higher and higher up in the sky*”就完整地再现了原文描绘的月亮渐渐升高的场景。

3. 原文第六段最后一句“这时候最热闹的,要数树上的蝉声与水里的蛙声”,描写了类似“稻花香里说丰年,十里蛙声一片”的蝉声蛙声此起彼伏的热闹场面。对这句朱译是“*The most lively creatures here, for the moment, must be the cicadas in the trees and the frogs in the pond.*”李译“*The creatures that were full of vitality at the moment, however, were the cicadas that were chirping on the trees and the frogs that were croaking in the water.*”两者的区别是,李译在朱译的基础上,对蝉和蛙分别用“*that were chirping on the trees*”和“*that were croaking in the water*”作了进一步的修饰,体现了它们究竟是怎样“热闹”的,更加形象生动可感,也更符合英语侧重形合的文体风格。

四、结语

也许正如许渊冲先生所讲:“每个作家和翻译家都有自己的‘局限性’”(刘桂兰,2010:49)。对原文的脉络纹理把握得细致深入如朱纯深者,翻译出来的译文仍有不少值得进一步商榷之处,可见翻译之难,也足以体会到“成功一种近于完全的定本”是需要一代代治学严谨的译家的不懈努力的。

李明教授认真深入地研读原文,同时细致地品析了朱纯深的译本,从原文作者内心出发,把握作者感情走向,在合理吸收利用朱译中的优势的基础上,去粗取精,注入自己认为的更好的表达,为成就兼具信、达、雅的译文推波助澜。

金兵(2005)将复译比作是一场接力赛跑。那么每一次的复译的使命,便是利用好前一棒选手

取得的优势,在对原文进行认真研究的前提下,拿出具有自己特色的译本来,以使团体在你的这一段之后离终点更逼近,并为后面的队友创造更有优势的起跑线。而这,也是复译的价值之所在。

参考文献

- [1] E. A. Nida. 语言与文化: 翻译中的语境[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
 - [2] 金兵. 一部成功的复译之作——*Tess of the D'Urbervilles* 两个中译本的对比研究[J]. 天津外国语学院学报, 2005(6): 14-19.
 - [3] 刘桂兰. 重译考辨[M]. 北京: 光明日报出版社, 2010.
 - [4] 林煌天. 中国翻译词典[C]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997.
 - [5] 李佳. 非有复译不可[J]. 今日科苑, 2009(4): 208.
 - [6] 李明. 《荷塘月色》英译文对比赏析[A]. 翻译批评与赏析[M]. 李明. 武汉: 武汉大学出版社, 2006: 145-168.
 - [7] 李文初. 梦里相思曲中寻——《西洲曲》通释[A]. 中国诗词名篇鉴赏集[C]. 文史知识编辑部. 北京: 中华书局出版社, 1984: 32-38.
 - [8] 罗新璋. 复译之难[J]. 中国翻译, 1991(5): 29-31.
 - [9] 王一娟. 来自中古的苦乐爱恨: 说乐府[Z]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2001.
 - [10] 许钧. 是复译还是抄译? ——评海南版《红与黑》[J]. 出版广角, 1995(3): 43-45.
 - [11] 余再山. 《西洲曲》的考证及解读[J]. 武汉纺织大学学报, 2011(4): 24-27.
 - [12] 朱纯深. 从文体学和话语分析看《荷塘月色》的美学意义及翻译试验[A]. 翻译探微——语言、文本、诗学[C]. 朱纯深. 江苏: 凤凰出版传媒集团, 2008: 289-312.
 - [13] 郑诗鼎. 论复译研究[J]. 中国翻译, 1999(2): 43-47.
- (通讯地址: 华中师范大学外语学院 430079)

从功能翻译理论看网络新词英译

毛慧芳

一、引言

随着中国的国际地位日益提高,越来越多的外国人希望了解中国社会,而文化输出也成了中国对外交流的主要方面。在过去的二十年里,中国科技不断进步,互联网得到普及,中国社会涌现出一大批网络新词。它们不仅体现了中国社会的动态,而且具有各种不同的交际目的与功能。因此根据翻译的跨文化交际性以及德国功能翻译理论,译者在翻译过程中应根据不同的翻译目的和文本功能来选择翻译策略,充分考虑译文读者的接受能力,从而使译文在最大程度上达到并满足预期的功能。

二、功能翻译理论

(一)功能翻译理论的发展

从20世纪70年代开始,德国学者赖斯、弗米尔、曼瑞特和诺德先后提出并完善了功能翻译理论。该理论以翻译目的和译文功能为核心,强调翻译目的决定翻译手段,以及翻译目的随译文读者的变化而不同。

赖斯将文本分为内容性文本、形式性文本、呼吁性文本和视听文本四类,并提出根据文本类型选择翻译方法。作为赖斯的学生,弗米尔视翻译为一种有目的的行为,并提出了目的论(skopos theory)。他认为应根据译文读者的知识结构、阅读期待以及交际需求来确定翻译目的,而翻译目的又决定翻译手段。作为功能翻译理论第二代代表人物,诺德认为目的论具有实用性、文化导向性以及规范性等优点,但也存在不足。据此,她提出了“功能加忠诚”的翻译原则。“目的原则”认为一切翻译活动由其目的决定,而“忠诚原则”主张译者既要对读者负责,又须尊重原作者,协调译文目的和原作者创作意图。因此该原则属于人际范畴,克服了翻译的随意性。

(二)功能翻译理论对网络新词英译的适用性

汉语网络新词在不同语境中具有多种不同的交际目的与功能,其翻译的目的性很强,要求译文在最大程度上达到并满足预期的功能。因此功能

翻译理论有助于指导译者采取合适的翻译方法,以实现原文的预期交际功能,取得最佳翻译效果。

三、汉语网络新词

《中国译学大辞典》中对新词的定义是“新造的词语或表达方式,用以表达新事物或新概念”(方梦之,2011:201)。因此,网络新词就是在网络上产生和使用的新鲜词汇,它的影响深入我们日常生活的方方面面。网络新词广义上包括计算机网络术语和网上聊天产生并使用的语言,狭义上则只包括第二种,本文讨论狭义上的网络新词的英译。

汉语网络新词往往反映了社会的最新动态和热点话题,通常具有以下四个特点,即时效性、连续性、文化性、简洁生动性。时效性是指汉语网络新词常常伴随着网民讨论热点事件而产生,因而新鲜又不稳定。连续性是指许多汉语网络新词共享一个词尾,如“族”字可以派生出许多网络新词:“蚁族”(antizen),“隐婚族”(pseudo-singles),“丁克族”(DINK-double income no kids)等。文化性是指翻译时要在我国特有的社会文化语境中理解汉语网络新词。简洁生动性是由于网络新词是为了方便网络交谈而产生的,同时其使用者大多为年轻人,因此这些词语也带有很强的张扬个性的色彩。

根据功能翻译理论,汉语网络新词主要可分为内容性文本和形式性文本两种类型,它们具有创新、表达、信息以及寒暄四大功能。

四、功能翻译理论指导下的汉语网络新词英译

(一)汉语网络新词英译的原则

翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动,其目的是在译入语语境中最好地传达原文内容,实现译文的预期功能。诺德认为,译者在翻译时不应只考虑委托者提出的翻译要求,还应尊重原文作者以及译文读者。汉语网络新词英译的预期读者是渴望了解中国却对中国文化了解不多的外国人,因此在翻译时要充分考虑他们的知识结构、交

际需求以及阅读期待。译文读者对译文的接受程度是评价翻译的重要标准,因此译者应坚持以译文读者为导向的原则,同时具备跨文化交际意识。

(二) 汉语网络新词英译方法

汉语网络新词的英译是中国对外交流的重要部分,然而其翻译具有较大的挑战性。首先,英语中几乎没有现成的词可以与这些网络新词一一对应。第二,汉语网络新词英译不仅是两种语言间的转换,还涉及文化的转移和语境变化。因此译者必须根据文化语境充分理解网络新词的含义,然后采取适当的翻译方法。在功能翻译理论的指导下,本文根据汉语网络新词的不同文本类型、交际功能以及译文读者的认知语境提出六种翻译方法。

1. 音译法

音译是指用译语中与源语发音相同或相似的词语翻译源语,采用音译法能给译入语带来异国风情。在翻译汉语网络新词时,若英汉语语义存在很大差别,采用直译或意译无法达到翻译目的,采用音译法。

音译能最大程度保留中国文化元素,许多汉语词汇已通过音译成为英语的一部分,如“无厘头”(wulitou),“气功”(qigong),“豆腐”(tofu),“福娃”(fuwa),“麻将”(mahjong)等。同样地,在翻译汉语网络新词时可采用音译。如“山寨”原意指有栅栏等防守工事的山庄,现在却被赋予了新的含义,用以指任何不正规的或盗版的事物。英语中虽有 knock-off products 和 copycat 表示盗版,却无法表达“山寨”一词的全部意蕴,因此音译成“shanzhai”更能传达源语精髓。

在翻译文化负载词时,常常采用音译加注的方法。“不折腾”有很多英译版本,如“no dithering”,“no trouble making”和“avoid futile actions”等,然而上述几种译文却损失了“不折腾”在汉语中的意蕴,因此音译作“no Z-turn”或“buzheteng”并加注释“avoid self-inflicted setbacks”能更好地实现预期交际功能。

2. 直译法

直译是指在语言条件许可下,在译文中不仅传达原文的内容,还尽可能完整地保留原文的修辞风格及组句形式。采取直译法能使读者不仅理解原文内容而且感受原文的美学效果。通常,在以下三类情况中,采用直译法翻译汉语网络新词。

首先,当英语中有现有词语能表达跟原文相同的意思时。如“房奴”、“孩奴”、“婚奴”可分别

译作“mortgage slave”、“child slave”和“wedding slave”,“艳照门”和“拉链门”可译作“photo gate”和“zipper gate”。最近很流行的网络新词“羡慕嫉妒恨”同样可直译为“admire, envy and hate”。

第二,当汉语网络新词无法在英语中找现成的对应词,而直译不会导致译者理解障碍时。如“草莓族”可形象地直译为“strawberry generation”。同样“范跑跑”可译作“running Fan”。第三,当汉语网络新词跟重大社会事件相关时。理解这些网络新词需要较多的源语文化知识,因此在英语中找不到对应词。通过直译不仅可以保留汉语内涵,还可以丰富英语词汇。如“熊猫年”应直译作“Panda Year”。

3. 注释翻译法

注释翻译法是指直译原文并且增加必要的关于源语或源语文化的注释。当汉语网络新词含有某种修辞意义时,可以先采用直译法保留汉语的风格,但是为了译文读者的理解需添加一些注释。如“犀利哥”可译作“Brother Sharp (a nondescript vagrant man whose way of dressing and expression surprise people greatly)”。同样“打酱油”应译为“Get some soy sauce (an euphemistic pretext, means it is not one's concern)”,“3Q 大战”可译作“3Q Wars (a battle between two big Client Software in China, 360 Antivirus and Tencent QQ)”。

4. 意译法

意译是指原文的有些内容与形式不宜用英语直接表达,而需经过解析后以另外的形式表达出来。例如“裸婚”,“裸考”和“裸捐”反映了很多社会热点话题,翻译时应译出其内在意思。因此,“裸婚”应译为“bare marriage”,“裸捐”可译为“all-out donation”。“裸考”含有两层意思,可分别译作“non-extra-mark examination”和“Bikini exam”。“恐归族”是指那些在春节由于各种原因选择不回家的人,因此可以意译为“festival-reunion phobe(s)”或“voluntary loner(s)”。同样,“哈证族”、“飞人族”和“月光退休族”可分别意译作“certificate maniac(s)”,“frenzied job hunter(s)”和“silver-haired moonlighters”。

若汉语网络新词采用直译加注的方法译出的译文很冗长,可以采取意译的方法舍形而取义。例如2010年的网络新词“神马都是浮云”可意译为“All things are of no consequence just like floating clouds”或者简单地译作“Everything is nothing”。